ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ

УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Понятия «совесть» и «сознание» в Новом Завете и в традиции перевода**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

Образовательной программы

«Языки Библии»

Профиль «Языки Библии»

очной формы обучения

Михайлова Александра Алексеевна

Научный руководитель:

д.ф.н., проф. Алексеев А.А.

Рецензент:

д.ф.н., проф. Мещерская Е.Н.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

[Введение 3](#_Toc515190699)

[Глава I](#_Toc515190700) [Слово συνείδησις в классическом греческом языке, Септуагинте и Новом Завете 5](#_Toc515190701)

[1.1 Συνείδησις в классическом греческом языке 5](#_Toc515190702)

[1.2 Совесть в Ветхом Завете 9](#_Toc515190704)

[1.3 Συνείδησις в Новом Завете 13](#_Toc515190705)

[Выводы по главе I 25](#_Toc515190706)

[Глава II](#_Toc515190707) [Традиция перевода слова συνείδησις и понятия «совесть» и «сознание» в русском языке 28](#_Toc515190708)

[2.1 Συνείδησις в английских, немецких и русских переводах 28](#_Toc515190709)

[2.2 «Совесть» и «сознание» в русском языке 32](#_Toc515190710)

[Выводы по главе II 37](#_Toc515190711)

Заключение ……………………………………………………….............40

[Приложение 43](#_Toc515190712)

[Список использованных источнков 45](#_Toc515190713)

### **Введение**

В греческом языке существует слово συνείδησις, которое в разные периоды своего существования обозначало разные понятия: совесть, сознание, осознанность. При этом и сами понятия имели неодинаковые оттенки. Интересен перевод термина на русский язык. Глагол οἶδα переводится как «знать», а приставка [σύν](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=su/n) обозначает совместное действие, т. е σύνοιδα- обладать с кем- то совместным знанием. Существительное же со временем приобретает значения «совесть» и «сознание», они оба являются калькированным переводом с греческого языка, но обозначают совершенно разные понятия. Нас заинтересовало, почему так произошло, откуда слово появилось и как оно передается в других языках.

В классическом греческом языке слово συνείδησις существует, но не имеет конкретного значения. Впервые значение «совесть» ему придает апостол Павел в Новом Завете. Сам Павел никаких определений введенному впервые понятию не давал, поэтому в данной работе анализируются примеры, где он употребляет данное слово. На основании этих примеров мы делали вывод, что хотел донести до аудитории апостол Павел.

Данная тема волновала многих комментаторов Нового Завета и ученых.

Цель исследования:

* Изучить значение слова συνείδησις в Новом Завете и традиции перевода.

Задачи исследования:

1. Проанализировать исходное значение греческого слова συνείδησις
2. Выяснить, какой смысл вкладывал Павел в концепцию совести
3. Сравнить переводы слова συνείδησις в Новом Завете на английский, немецкий, русский и церковнославянский языки
4. Выяснить истоки расхождения значений однокоренных слов «совесть» и «сознание» в русском языке.

Объектом данной работы является система новозаветных представлений.

Предметом исследования является концепция «совесть», ее возникновение и историческое развитие.

При написании данной работы использовались следующие методы исследования:

1. Изучение и анализ научных работ по теме исследования.

2. Сравнительно-сопоставительный и исторический методы в изучении лингвистического материала.

3. Систематизация и обобщение информации.

Гипотеза. Мы допускаем, что греческое слово συνείδησις разошлось в синонимично корневые, но разные по значению лексемы *совесть* и *сознание* только в русском языке.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений. Первая глава описывает значение слова συνείδησις в классическом греческом языке, Септуагинте и Новом Завете, а также рассматривает эволюцию понятия совести со времени Древней Греции и до наших дней. Во второй главе анализируются переводы греческого слова συνείδησις на другие языки и исследуются истоки расхождения значений русских слов «совесть» и «сознание».

### **Глава I**

### **Слово συνείδησις в классическом греческом языке, Септуагинте и Новом Завете**

## ***1.1 Συνείδησις в классическом греческом языке***

Theological Dictionary of the New Testament предлагает следующие варианты значений глагольной формы слова συνείδησις- σύνοιδα для классического греческого языка: 1) обмениваться знаниями, 2) быть посвященным во что- то (быть свидетелем). При этом человек может быть свидетелем как обвинения, так и защиты. Таким образом, данное слово входило в юридическую терминологию. С возвратным местоимением σύνοιδα ἐμαύτω оно означает 1) осознавать, а также 2) обладать совместной информацией с другим человеком. Эта возвратная форма заключает в себе несколько людей: того, кому знание принадлежит, и того, с кем оно было разделено. Например, ὡς σύνισµέν γε ἡµι̃ν αὐτοι̃ς κηλουµένοις ὑπ̕ αὐτη̃ς, “мы сознаем, что и сами бываем очарованы ею» (Платон Государство, Х, 607 с.) Таким образом, в две мыслящие разные личности объединяются с помощью одной темы разговора. При этом слово не несет в себе никого нравственного значения, а только делает акцент на знании того, что действие или поступок были совершены. Например, σύνοιδα ἐμαύτω ποιήσας - Я знаю, о том, что я это сделал. Новое оттенок значения слово приобретает в философии Сократа. Когда в адрес философа было выдвинуто обвинение, что из- за его метода преподавания граждане становятся неучами, он защищается, обращая внимания, на то, как это вообще произошло. Сократ столкнулся с противоречием: Дельфийский Оракул назвал его самым мудрым человеком, а сейчас философ осознал свое невежество. Осознание этого несоответствия привело к тому, что Сократ занялся расследованием собственного дела и таким образом изучил себя, сравнивая с другими. Это привело к рождению философии Сократа. Начиная с этого греческого философа, оно приобретает негативный оттенок в отношении знания и форму осуждения. Когда мы осуждаем кого- то, мы воспринимаем поступок человека как хороший или плохой. Также можно сказать о себе: воспроизводя в памяти свои действия, мы начинаем понимать, когда поступили неверно, и таким образом формируется конфликт в знании: то что мы знали до анализа прошлого и результат этого анализа не согласуются.

Относительно рефлексивной формы σύνοιδα ἐμαύτω теологические словари дают лишь краткий обзор. Оно появляется с VII века и существует до постхристианской эры. С нравственным понятием совести ее начинают связывать с V века в большей степени Аристофан в своих комедиях, историк Ксенофонт и Платон.

Совсем другой вопрос, средством выражения чего служила эта форма. Так как рефлексируя, человек часто огорчается или испытывает муки, в процессе осознания своего поступка, то эта глагольная форма обозначала нечистую совесть.

Из всего этого можно сделать вывод, что ни в философском, ни в нравственном смысле совесть ни имела никакого отношения к Богу. Есть всего три примера, связанных с Божеством. Например, у Платона Сократ понимает, что Дельфийский Оракул поставил перед ним дилемму, содержащую разные взгляды на философа. Но оракул играет здесь только каталитическую роль (сподвигает Сократа на размышления) и просто утверждает, что человека мудрее этого философа не существует.

Хан в статье «Cοnscience» дает детальный анализ слова συνείδησις. С V по III вв. до н.э. это существительное встречается нерегулярно без конкретного значения. Например, в так называемом письме Гиппократа Артаксеркс просит врача освободить свою армию от страданий эпидемии ἀγαθῃ̃ συνειδήσει. Но это письмо может принадлежать и постхристианской эпохе. Самым ранним примером употребления συνείδησις можно считать текст Демокрита (V в. до н.э.): «ἔνιοι θνητη̃ς φύσεως διάλυσιν οὐκ εἰδότες ἄνθρωποι, συνειδήσει δὲ τη̃ς ἐν τῳ̃ βίῳ κακοπραγµοσύνης, τὸν τη̃ς βιοτη̃ς χρόνον ἐν ταραχαι̃ς καὶ φόβοις ταλαιπωρέουσιν, ψεύδεα περὶ του̃ µετὰ τὴν τελευτὴν µυθοπλαστέοντες χρόνου»: «Некоторые люди, не зная, что смертная природа подлежит уничтожению, но имея на совести совершенные ими дурные поступки, проводят всю свою жизнь в беспокойстве и страхах, сочиняя лживые сказки о загробной жизни»[[1]](#footnote-2). Здесь συνείδησις выражает нравственную осознанность, понимание человеком своих собственных плохих поступков, Маурер считает, что это слово обозначает просто знание или опыт каких- то огорчающих жизненных событий.

Начиная с первого столетия до н.э. συνείδησις довольно часто начинает использоваться в значении «совесть» в греческом языке как в языческой, так и в эллинистическо-еврейской и римской среде.

Итак, изначально слово появляется, чтобы сосредоточиться на познании: возможности осознать самого себя, особенно при взгляде в прошлое. Эти размышления, конечно, не ограничивались только воспоминаниями событий, а влекли за собой их анализ: что преобладало в ситуации «добро или зло». В процессе самосознания, человек осознавал собственное невежество. Таким образом, слово со временем приобрело значение «совесть». Это развитие началось с семи мудрецов в VII-VI в. и является характерным для последующих авторов. В зависимости от того, каким образом человек оценивает себя в свете своих поступков, писатели говорят о «чистой» и «нечистой» совести. Первая влечет за собой умиротворение, вторая порождает муки. Например, история Ореста, который убил свою мать и рассматривал совесть, как болезнь, которая его убивает.

Кристофер Маурер в статье «Σύνοιδα» отмечает, что дохристианская греческая литература по большей части рассказывает о нечистой совести. Это связано с жанром трагедии и имеет характер религиозной доктрины, ибо происхождения зла, смерти и проч. – прямой объект религиозного осмысления бытия, в то время как римляне (особенно Цицерон), напротив, уделяли внимание чистой – у римлян ведь трагедии не было, фигура политического оратора заменила трагика. У них с понятием совести связано знание ошибок и пороков, часто имевшее обвинительный характер.[[2]](#footnote-3)

В эпоху позднего стоицизма «ретроспективный» характер совести ослабел под влиянием пифагорейцев. Теперь она рассматривалась как сторож, дарованный Богом человеку. Эта функция должна была помочь людям жить в соответствии с природой и направить их на путь морального прогресса. Таким образом, была подготовлена почва для становления совести как нормативной базы.[[3]](#footnote-4)

Современное понимание совести хорошо иллюстрирует словарь Р.Г. Апресяна- Этика: Энциклопедический словарь[[4]](#footnote-5) «Совесть- способность человека, критически оценивая свои поступки, мысли, желания, осознавать и переживать свое несоответствие должному как собственное несовершенство». Маурер в своей статье «Σύνοιδα» делает вывод, что с V по III векa до н.э. слово συνείδησις использовалось без регулярного значения, и только начинало зарождаться понятие совести.

## ***1.2Совесть в Ветхом Завете***

В Ветхом Завете термина для обозначения такого феномена как «совесть» не существует. Хан в статье «Cοnscience» связывает это с особенной антропологией этого понятия. Такая ситуация могла сложиться в связи с отличным (от греков) понимания человеческой натуры. Человеком руководила его связь с Богом. Для ветхозаветных израильтян самооценка не имела значения, значим был вопрос об отношении с Богом. Договор с Господом контролировал все сферы человеческой жизни, каждый индивид был под его влиянием. Псалом 139/140 является этому лучшим свидетельством: [[5]](#footnote-6) «Господи, я взываю к Тебе: поспеши ко мне! Услышь мое моление, когда я взываю к Тебе. Да будет молитва моя как возжигание благовоний перед Тобой и возношение моих рук – как вечернее жертвоприношение. Поставь, Господи, стражу у моего рта, стереги двери моих уст. Не дай моему сердцу склониться к злу, не дай участвовать в беззаконии нечестивых, не дай вкусить от их сластей… Но глаза мои устремлены на Тебя, Владыка Господи; у Тебя я нашел прибежище, не отдай мою душу. Сохрани меня от сетей, которые раскинули для меня, и от западни злодеев. Пусть нечестивые падут в свои же сети, а я их избегу.». На вопрос откуда берется знание о самом себе ответ следует искать не в человеке, а в Боге, который являет Себя в Слове Своем. Это Принадлежащее Ему Слово близко людям, оно дает человеку понимание себя и делает возможными сознательные действия. (Втор. 30:14)

Таким образом, знание добра и зла существует только в соблюдении и запоминании законов божьих. Если человек их соблюдает, он поступает хорошо, если нет, то плохо. Отрицание Бога как исходной предпосылки чьего-либо существования - признак обманывающегося глупца. В Ветхом Завете рефлексия - это послушание Господу, а совесть выступает как чувство добровольной приверженности. Слово Бога и личности согласуются, но не в самоконтроле, а в гармонии своего собственно «Я» и воли Господа. Именно поэтому Ветхий Завет не развивает понятие совести.

Это не значит, что в Ветхом Завете нет осознания существования внутренних противоречий человека и понятия мук совести. Например, в Быт. 42: 21 сыновья Иакова стыдятся того, что сделали с Иосифом; сердце Давида колеблется из- за того, что он пролил кровь без причины в 1 Царств. 25:31. Несмотря на то, что совесть не является категорией религиозной морали иудаизма, понятие праведности (Быт. 15:6: «Аврам поверил Господу, и он вменил ему это в праведность») и раскаяния (Иер. 8:6: «Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никт не говорит: «что я сделал?») у израильтян существовало. Но, если глубже изучить такую нечистую совесть, опять же обнаружится связь с отношением Бога к совершенным поступкам. При анализе прошлого решающее значение имеет то, как поступок человека соотносится с исполнением Закона Божьего, а не то, как его оценивает сама личность. Из этого следует двойной вывод. С одной стороны, самобичевание радикализируется, поскольку прегрешения лучше видны с точки зрения конкретных указаний Торы. Приглушенное беспокойство становится ясным голосом обвинителя. С другой стороны, обвинение человека против самого себя релятивизируется, потому что решающее слово имеет не человек, а Бог.

К. Маурер акцентирует внимание на том, что для дальнейшего развития идеи совести очень важен тот факт, что Ветхий Завет говорит об очищении и обновлении сердца человека. Псалом 50:12/51:10, судя по его надписанию принадлежащий Давиду, созданный после его прелюбодеяния с Вирсавией, содержит мольбу: «Сердце чистое сотвори во мне, Боже, и дух правый обнови внутри меня». Эта молитва и является здесь ключевой. Но голос совести не обладал внутренней ценностью. Это голос божественного суда, требующий от человека отчета о своих поступках. Функция совести приписывается сердцу (евр. lēb̠). Так сердце Давида причинило ему боль, чтобы напомнить о его вине (1 Сам. 24:6; 24:10). Оно призвало его к раскаянию и сожалению.

В Септуагинте с возвратным местоимением σύνοιδα ἐμαύτω употребляется один раз, συνείδησις же встречается трижды (Еккл.10:20, Прем. 17:11, Сирах. 42:18).

Совершенно очевидно понятие нечистой совести появляется в Книге Премудрости Соломона (I век н.э.) 17: 10: «δειλὸν γὰρ ἱδίῳ πονηρία µάρτυρι καταδικαζοµένη, ἀεὶ δὲ προσείληφεν τὰ χαλεπὰ συνεχοµένη τῃ̃ συνειδήσει» «ибо осуждаемое собственным свидетельством нечестие боязливо и, преследуемое совестью, всегда придумывает ужасы». Здесь впервые сталкиваются ветхозаветное и эллинистическое наследия: совесть облачается в понятия из законодательной сферы и примеряет на себя функции прокурора и судьи в одном человеке. Cын Сираха уже выражал подобные идеи и ранее: µακάριος οὑ̃ οὐ κατέγνω ἡ ψυχὴ αὐτου̃ «блажен, кто не потерял души своей» (Сир. 14: 2). Функции Закона как прокурора и судьи изложены у Филона. Соотношение ветхозаветного понятия сердца и греческого совести наиболее заметно именно у этого автора. Он первым рассматривал через призму богословия концепцию совести. Филон слышал ее голос так же громко, как Сенека. Для него совесть не автономный апелляционный суд, а нормативный инструмент, созданный законом Бога. Целью этого инструмента является изобличение (дать человеку возможность осознать грех и раскаяться). Единожды проснувшись, совесть выступает в качестве обвинителя, но с другой стороны, она как судья дает указания, исправляет и советует, и когда «судье» удается убедить, совесть успокаивается. Если же нет, грешник продолжает мучиться. Совесть делает все, чтобы направить грешника к милосердному Богу. Такое представление об отношении человека с Богом служит основой учения Филона о совести.[[6]](#footnote-7)

 Исследователи вопроса сходятся во мнении, что идея чистого сердца, в большей степени присущая Септуагинте, чем Масоретскому тексту, является толчком к представлению о чистой совести в Новом Завете.

## ***1.3Συνείδησις в Новом Завете***

В Новом Завете слово σύνοιδα встречается дважды. В 1 Кор. 4:4 оно употребляется с возвратным местоимением ἐμαυτω̃: «Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне - Господь», но многие современные английские переводы, например, New International Version, предлагают следующий вариант перевода: «my conscience is clear»- «моя совесть чиста». Второй случай находится в Деян. 5:2: «Утаил из цены, с ведома и жены своей». А вот слово συνείδησις встречается 31 раз.[[7]](#footnote-8) Лишь однажды оно появляется в некоторых рукописях Евангелия от Иоанна в сцене прощения грешницы (8: 9). Все остальные случаи можно разделить на две группы: книги павловой и пост-павловой традиции.

Все комментаторы отмечают, что идея совести, как апелляционного суда, ясна в местах, где Павел имеет дело с вопросом коринфян об уместности поедания мяса, принесенного в жертву идолам: «Но не у всех такое знание: некоторые и доныне с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное, как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна оскверняется» (1 Кор. 8: 7); «Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести» (1 Кор. 10:25).

Павел радуется собственной совести, о чем было сообщено Богом: «Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас» (2 Кор. 1: 12). Подобным образом он надеется на то, что совесть других людей, открытых взору Бога, увидит искренность его миссионерской деятельности: «Но, отвергнув скрытые, постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека перед Богом» (2 Кор. 4:2); «Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям» (2 Кор. 5: 11). Таким образом, получается, что важнее всего иметь чистую совесть, которая подкрепляет согласованность веры и жизни. В Деяниях апостолов едва ли не утверждается правило поведения: «Посему и сам (Павел) подвизаюсь всегда иметь непорочную совесть перед Богом и перед людьми» (24:16).

В посланиях апостола Павла делается большой акцент на чистую совесть. Например, в Тит. 1: 15 говорится об «оскверненных и неверных», («осквернены и ум их и совесть»), а в 1 Тим. 4:2 о «лжесловестниках, сожженных в совести своей». С другой стороны, в 1 Тим. 1: 19 христиане должны иметь «веру и добрую совесть» и служить с «чистой совестью» (2 Тим. 1:3). Так добрая и чистая совесть становится характеристикой христианина. Наряду с «чистым сердцем» и «нелицемерной верой» в 1 Тим. 1:5 и совесть называется источником вины. Таким образом, совесть может рассматриваться как место, где хранится «таинство веры» (1 Тим. 3:9). Именно поэтому так важно «обещание Богу доброй совести» (1 Пет. 3:21), которое является сущностью крещения.

Послание к евреям тоже делает акцент на христологической основе новозаветного понимания совести, когда заявляет, что «Кровь Христа» очищает совесть от «мертвых дел для служения Богу живому и истинному» (Евр. 9:14). Используя символизм ритуала Судного Дня, когда первосвященник раз в год входит в святилище, Послание к Евреям 10: 22 призывает верующих приблизиться «с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водою чистою».

Греки рассматривали совесть как нечто плохое, действующее ретроспективно, христиане же представляли совесть чистотой, достигнутой с помощью веры.

Кристи Пирс в своем труде «Conscience in the New Testament» (1955) пришла к важному предположению, каким образом слово συνείδησις приобрело свой характерный смысл в Новом Завете. Детально проанализировав случаи его употребления в греческом языке, автор опровергает распространенное мнение о том, что данное слово является терминов стоиков. Пирс выступает за то, что слово было широко распространено в повседневном греческом языке и передавало негативное ощущение, которое испытывает человек, сделав что-то плохое.

Пирс считает, что термин вошел в Новый Завет благодаря Коринфской церкви, где «совесть» была ключевым понятием. Коринфяне взывали к совести, чтобы решить насущные проблемы, и, в частности, жертвенного мяса. Некоторые считали, что употреблять его можно с чистой совестью. Павел же порицает представление о том, что совесть сама по себе является постоянным и надежным проводником. В 1 Кор. 4:4 он использует глагольную форму οὐδὲν γὰρ ἐμαυτω̃ σύνοιδα («Ибо хотя я ничего не знаю за собою», Син. / «I have nothing on my conscience», New English Bible), тем самым настаивая на том, что его совесть чиста (так же он говорит и в послании к коринфянам: «Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти» (2 Кор. 7:2).[[8]](#footnote-9) Фитцмайер в своем комментарии на Первое послание Коринфянам отмечает, что Павел выступает против соперничества и возможных критических осуждений оппонентов. Сам он, конечно, может сделать акцент на том, что ему это чуждо и он никогда не стремился к тому, чтобы ему доверяли, как проповеднику.[[9]](#footnote-10)

 У человека совесть может быть чиста просто потому, что она мертва в нем или сам человек плохо осведомлен. Существуют и другие факторы адекватного оценивания правильности поступка. Совесть – всего лишь проверка. Потом в апостольских посланиях Павел разъяснит проблемы поедания мяса, принесенного в жертву идолам: слабый (используя этот термин Павел, возможно заимствует его у образованных коринфских христиан, которые признавались, что являются таковыми, либо же он сам придумал это название, для обозначения таких личностей)[[10]](#footnote-11) брат может его есть, следуя примеру сильного, который знает, что идолы - ничто. Он слаб, потому что не обладает конкретными принципами поведения. Он ест, а затем мучается совестью (1 Кор. 8:7, 10, 12). Павел говорит здесь о силе привычки и о том, что не все люди могут приспособиться к новым обстоятельствам. И в случае с мясом, опасность состоит в том, что их совесть может быть осквернена. Здесь он использует слово συνείδησις впервые, и это самое раннее использование термина в Новом Завете (некоторые ученые считают, что Павел впервые вводит эту идею в христианские труды). Павел не пытается исправить или усилить слабых людей, наоборот, он требует к ним уважения от других христиан.[[11]](#footnote-12) Здесь ставится проблема чувствительной совести и в то же время недостатка знания. Выходом из дилеммы является не следовать примеру «сильного», а действовать исходя из чувства любви: «И поэтому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнять брата моего» (1 Кор. 8:13). В 10 главе поясняется, что есть можно все, что предложено и не спрашивать о происхождении пищи, для спокойствия собственной совести. Если же слабый брат знает, что мясо было предложено идолам - его лучше не есть. Здесь имеется в виду, что лучше избегать лишнего волнения чувствительной совести.

Иначе говоря, совесть является плохим наставником, если кто-то руководствуется только отсутствием душевной боли (что и является совестью) при совершении поступков. Все дело в осведомленности. Совести неизвестно происхождение мяса. Эффективно действовать она может только в совокупности с моральными принципами. Чистая совесть не гарантирует, что человек прав. С другой стороны, чрезмерно чувствительная совесть может привести к дилеммам, решаемым с помощью других мотивов, таких как любовь и слава божья.

Итак, если ориентироваться на то, что Пирс права, то совесть вошла в Новый Завет посредством проблем в Коринфе, а потом Павел начал искать ей место в своих собственных рассуждениях. Последующее употребление слова в Новом Завете расширяет значение, данное ему в Первом Послании Коринфянам. Совесть может иссякнуть из-за постоянного игнорирования ее и, следовательно, многие лжеучителя ею уже не руководствуются (1 Тим. 4:2).

Исходя из сказанного, нельзя делать вывод, что новозаветные авторы призывают игнорировать совесть. Христос умер, чтобы очистить совесть (Евр. 9:14). Но не только она составляет моральный облик человека. Боль в душе, которую мы испытываем, когда совершаем плохой поступок, действует как сигнальная лампочка. Совесть является некой нравственной проверкой наших поступков, и ориентируется она на опыт человека.

Рассмотрим подробнее примеры употребления слова συνείδησις. Как было сказано выше, их можно разделить на две группы: павловой и пост-павловой традиции. К первой относится 15 случаев употребления, а ко второй 16. Таким образом можно предположить, что именно Павел первым ввел данное слово в употребление христианской церкви. Ко второй группе, в свою очередь, относится 6 примеров из Пастырских Посланий, 5 из Послания Евреям, 3 в Первом послании Петра, 2 из Деяний.

***Традиция Павла***

Не менее 8 из 15 примеров у Павла относятся к теме идоложертвенного мяса (1 Кор. 8:7-13, 10:25-30). Что под συνείδησις понимал Павел можно увидеть только из контекста, так как сам он не дал никаких определений. Во всех случаях слово употребляется с более широким значением, чем «нечистая совесть». Συνείδησις может быть запятнана, ибо она слаба (1 Кор. 8:7).

Можно озадачиться вопросом, не используется ли такое размытое понимание совести специально, чтобы замаскировать проблему. Контекст ссылается на слово γνῶσις, которое охватывает всю полноту восприятия различий между фактами и выбором между божьими заветами и самооценкой. Таким образом, совесть означает «воспринимаемое и активное самопознание», которое находится под угрозой из-за желания и знания, кары и действия. Но Павел не решается ни на теологическую систематизацию, ни на философский анализ. А это значит, что нельзя определить συνείδησις, как силу религиозной или нравственной оценки, или чего-то подобного, что можно отделить от человека. Сам человек познает себя через восприятие и признание, желание и действие. Отношение к чьей-либо совести, это отношение к этому человеку.

Утверждения Павла, что в общине Иисуса Христа человек сталкивается с единственно истинным и милосердным Богом, налагает ограничения на понятие συνείδησις, которое в одно и то же время является и освобождением, и обязательством. Освобождение относится прежде всего к слабому, о котором Павел как один из сильных разговаривает с другим сильным (1 Кор. 8:4, 7-13). Члены собрания, которые являются слабыми, потому что идолы ими пользуются, еще не достигли освобождающего понимания истины единственного Бога, рядом с которым нет других богов, а только его творения. Поэтому, они пугаются до глубины души, когда пытаются достичь знания сильных. Но Иисус умер за слабых, поэтому сильные должны знать и понимать самосознание слабых лучше самих слабых. При окончательном ответе на спорные вопросы, слабым велено воздерживаться от ἁνακρίνειν διὰ τὴν συνείδησιν, например, от проверок, которые могут повлечь чрезмерные требования к самому себе. Заключенная на основании Пс. 24:1 в 1 Кор.8:3,6 мысль говорит о том, что творцом всего является Бог, а не идолы. Поэтому немощным надо воспринимать знание из Евангелия более серьезно, чем свое собственное. Свою συνείδησις они должны ограничить и таким образом освободиться.

К сильным же предъявляется другое требование - принять немощных (1 Кор. 8: 12). Результат этой обязанности можно увидеть в ситуациях, когда немощные не могут преодолеть свои сомнения или исполнить возложенные на них предписания (1 Кор. 10:28-30). В этом случае сильным стоит отказаться от предложенного блюда, чтобы не обременять слабых. Здесь имеется в виду не то, что упреки немощных могут ранить сильных, ибо их «свобода не может быть судима чужой совестью», а то, что сильные не должны вести своих заблудших братьев, раня их συνείδησις и таким образом заслуживая себе дурную репутацию.

Формула διὰ τὴν συνείδησιν появляется так же в Рим. 13:5 οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν («не только из страха наказания, но и по совести»). Это можно истолковать несколькими способами. Во-первых, нужно избегать нечистой совести, во-вторых, речь идет о чувстве долга, вины или другого нравственного чувства, вызываемого совестью. Сравнение этого пассажа с 1 Кор. 10: 25, 27 позволяет склониться к первому варианту. Павел имеет дело не с людьми, которые находятся в беде, а с теми, кто критически относится к власти. Если принимать во внимание рефрен 1 Кор. 10, существует необходимость в повиновении власти. Это повиновение необходимо, чтобы согласовать поступки и их осознание. И именно такое подчинение будет согласовано с волей Господа. Таким образом, предпочтительнее оказывается следующее предположение: συνείδησις - это осознание того, что основой всего является Бог. У членов общины должна быть адекватная оценка государства, ибо оно является слугой Бога. Комментатор Фитцмайер считает, что Павел осознавал, что страх перед наказанием и небесной карой не всегда удерживал людей от нарушения гражданских норм, поэтому его призыв к совести переносит проблему на новый, нравственный уровень для того, чтобы исполнение законодательных норм перестало существовать только как гражданское или уголовное право, а приобрело и моральный смысл.[[12]](#footnote-13) А комментатор на Послание Римлянам Джеймс Данн считает, что здесь основная мысль состоит в том, что ответственная личность и хороший гражданин видит необходимость существования правительства в обществе как божественное постановление: сопротивление этому божественному влиянию спровоцирует острые муки совести и этот нравственный дискомфорт должен разубедить человека не подчиняться. Так совесть выступает проводником на пути к нравственному поведению и, таким образом, к ответственности и сознательному чувству долга.[[13]](#footnote-14)

Все остальные примеры употребления данного слова у Павла передают эллинистическо-еврейскую концепцию совести как ἔλεγχος (позор, обвинение, доказательство), но устанавливают внутри нее новые связи и придают новый смысл. Это можно увидеть в примере из 1 Кор. 4:4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτω̨̃ σύνοιδα «Ибо хотя я ничего не знаю за собою». Контекст ясно дает понять, что Павлу нечего бояться людского осуждения, даже своего собственного, только божественное мнение является для него нормативным. Самосознание, основанное на Боге, может быть инструментом уверенности. Поэтому Павел и прославляет свою совесть, что подтверждает то, что он жил в простоте и честности (2 Кор. 1: 12).

В Рим. 2: 15 Павел говорит о язычниках, которые не зная Торы, продемонстрируют, как Закон сработает во время Последнего Суда, и таким образом пристыжает евреев. Совесть язычников, выраженная обвиняющими и оправдывающими мыслями, будет являться свидетелем на Последнем Суде.[[14]](#footnote-15) Фитцмайер считает, что здесь совесть проявляется как способность человеческого разума оценивать поступки как правильные или неправильные, как в прошлом, так и в будущем (в качестве руководства к дальнейшим действиям)[[15]](#footnote-16). Существование такой совести для Павла и последующих еврейских писателей, особенно Филона, является индикатором степени ответственности человека.

У Павла роль совести как обвиняющего или оправдывающего довода заметно слабее, чем у последующих еврейских писателей. Почему? Это связано с новой информацией, которую Павел должен рассказать в Евангелии от Иисуса Христа. Обвиняющий характер здесь преобладает потому, что самым важный обличитель – Бог.

Маурер делает вывод, что, Павел использует слово συνείδησις шире и разнообразнее, чем оно использовалось в классическом греческом языке. Для него συνείδησις означает уже не просто нечистую совесть или эллинистическо-еврейское понятие elenchus. Оно становится осознанием действий и знаний человека. До этого в литературе ничего подобного не встречалось.

***Произведения пост-павловой традиции***

Хотя в этих работах тоже идет речь о совести, это понятие почти всегда употребляется с каким-нибудь дополнительным определением, например, ἀγαθή (Деян. 23:11, 1 Тим. 1:15, 19, 1 Петр. 3:16,21), καθαρά (1 Тим. 3: 9, 2 Тим.1:3), καλή (Евр. 13:18), ἀπρόσκοπος (Деян. 24: 16) или даже πονηρά (Евр. 10:22).

Пастырские послания твердо придерживаются этой традиции. Призыв Господа ἐκ καθαρα̃ς καρδίας (2 Тим. 2:22) то же самое, что и служение ему ἐν καθαρᾳ̃ συνειδήσει (2 Тим. 1:3). В этих посланиях чистая совесть выступает как общее состояние христианина. Это особенно явно сформулировано при разъяснении разницы в жизни христиан и еретиков в сборниках исповедей. Целью проповедей было ἀγάπη ἐκ καθαρα̃ς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθη̃ς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου (1 Тим. 1:5). Из-за этих требований и отпали ложные учителя. Тимофею поручено «воинствовать с ними, как доброму воину», ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, которую некоторые отвергнув, потерпели крушение в вере (1:19). Загрязнение корабля (νου̃ς) и совести (συνείδησις) говорит о несоответствии между тем, что человек знает Бога, но по факту своими действиями это отрицает (Тит. 1: 15). В этих трех отрывках (и некоторых других) есть сильная связь между совестью и верой: ἔχοντες τὸ µυστήριον τη̃ς πίστεως ἐν καθαρᾳ̃ συνειδήσει (1 Тим. 3:9). Клеймо на совести говорит о вероотступничестве (4:1)[[16]](#footnote-17). Маурер, в уже упомянутой статье «Σύνοιδα», считает, что доминирующим значением слова συνείδησις в Новом Завете является «совесть» или английское «conscience». Этот термин указывает на то, что некто обладает самосознанием в отношении правильности или неправильности своих поступков или отношений перед Богом. Павел основывает свою позицию на том, что человечество было создано по образу божьему, и тем самым и Бог, и его требования известны для человеческой совести уже от природы (например, в Рим. 1: 18 и затем в Рим 2: 15 συνείδησις соотносится с «делом закона, написанном в сердцах»). Даже когда Павел понимает, что совесть не совсем надежна, он продолжает считать ее моральной самооценкой.

 Найт в своем комментарии на Пастырские послания замечает утверждение Павла, что для благополучного исхода совесть должна быть «доброй». Под этим он подразумевает честную оценку своего поведения. Но также он говорит о служении Богу с чистой совестью (καθαρα̨̃ συνειδήσει 2 Тим. 1: 3), о дьяконах, «хранящих таинство веры с чистой совестью» (1 Тим. 3: 9) и о лжеучителях, отвергнувших добрую совесть (1 Тим. 1: 19) (эпитеты *добрая* и *чистая* являются фактическими синонимами, разница только стилистическая). В Деяниях Павел применяет такие же критерии самооценки: «я всею доброю совестью жил пред Богом до сего дня» (Деян. 23:1) и «свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности… жили в мире» (2 Кор. 1:12).[[17]](#footnote-18)

Чистая совесть - это нечто большее, чем просто невиновная совесть, большее, чем чистое сердце в Ветхом Завете. Автор подразумевает обновление человека путем нового перерождения в вере, охватывающего всю жизнь христианина.

Послание к Евреям говорит об очищении совести при крещении. В 10: 2 συνείδησις употребляется с родительным падежом ἁµαρτιω̃ν: «сознание грехов» в отличие от чисто ритуального очищения, совершенствующегося κατὰ συνείδησιν, есть τελείωσις всего человека (9: 9). Такое очищение и полное обновление человека от мертвых дел для служения живому Богу и есть случай Христа. Только после 10:22 очищение совести становится более связанным с очищением тел. Переход от нечистой совести к чистой не ограничивается ни нравственной, ни культовой сферами. Он охватывает всего человека в его связи с Богом. Поэтому вполне возможно, что συνείδησις καλή (13:18) является формулой христианской жизни[[18]](#footnote-19). Лэйн в комментарии на Послание Евреям считает, что здесь слово συνείδησις имеет глубокий религиозный подтекст. «Совесть» направлена к Богу и охватывает всю личность в ее связи с Богом (9: 9, 14; 10: 2, 22; 13: 18). За исключением стиха 13:18, в Послании к Евреям это понятие имеет негативные коннотации. Оно не вовлечено в принятие нравственных решений, а лишь в припоминание. Несмотря на то, что Судный День мог и принести некоторое облегчение, просуществовало бы оно недолго. Ежегодное повторение торжественных церемоний указывает на то, что грех снова и снова вспоминался (10: 3- 4). Коллективное сознание христиан требует ежегодного ритуала, посвященного Судному Дню. Более того, в стихах, имеющих отношение к понятию συνείδησις в Послании к Евреям, в первую очередь рассматривается не личность, а община. Оскверненная совесть - это помеха для поклонения Богу, и она требует решительного очищения[[19]](#footnote-20). Если учитывать, что совесть - это некий орган религиозной жизни человека, охватывающий всю личность в ее взаимоотношениях с Богом, то получается, что человек противостоит святости Бога. Но оскверненная совесть могла быть очищена с помощью крови Христа. Целью этого очищения является то, что община имела возможность загладить грехи и вернуться к поклонению Богу.[[20]](#footnote-21)

В 1 Послании Петра συνείδησις ἀγαθή опять же кажется формулой для христианской жизни (3:16). Такой вывод можно сделать на основе 3:21 и формуле крещения, которое определяет крещение как συνειδήσεως ἀγαθη̃ ἐπερώτηµα, «обещание Богу доброй совести».[[21]](#footnote-22) Майклс в комментарии на Первое Послание Петра утверждает, что в 3: 6 под совестью понимается нравственное или духовное осознание Бога и самого себя перед Богом, она указывает на честность личности перед Богом. Именно от этой позиции верующих христиан призывают отталкиваться при построении своей «защиты». В 2:19 фраза διὰ συνείδησιν θεου̃ соотносится с ἐν παντὶ φόβῳ в 18 стихе и здесь συνείδησις обозначает сознание или осознание. Некоторые комментаторы (Селвин, 176-77; Бир, 122) предпочитают давать этому слову наиболее распространенное для Нового Завета значение «нравственное сознание». Но родительный падеж создает проблемы для такого перевода. Что именно имеет в виду Петр: божественную совесть или данную Богом совесть или же совесть подотчетную Богу? Не стоит упускать из виду нравственное значение этой фразы, но сознание или нечто подобное можно сохранить в переводе, имея в виду, что Петр говорит об осознании Бога, которое побуждает личность принимать решения и совершать поступки.[[22]](#footnote-23)

Мы должны понять, что отображается в том слое Нового Завета, к которому часто приписывают ранний католицизм. Что-то совсем отсутствующее в окружающем греческом мире и исключительное в эллинистическом иудаизме сейчас провозглашается нормой жизни. Это что-то - чистая и добрая совесть, как исцеление внутренне разделенного человека и тем самым новое исполнение деяний божьих во Христе.

### **Выводы по главе I**

В классическом греческом языке слово συνείδησις существовало очень давно, но с V по III вв. до н.э оно употреблялось без конкретного значения. Изначально оно обозначало просто опыт проживания каких- то жизненных тягот или печальных событий и только у Демокрита под συνείδησις подразумевалось осознание своих плохих поступков.

С I века до н.э. термин начинает использоваться в значении «совесть», по большей части с негативным оттенком в отношении знания. Эта трансформация значения произошла посредством того, что человек анализируя свои поступки приходил к неутешительным выводам о самом себе. В зависимости от характера оценки можно было выделить «чистую» и «нечистую» совесть. Греческая литература больше раскрывала понятие «нечистой совести», в то время как римская - «чистой».

Новое изменения значения слова συνείδησις происходит в эпоху позднего стоицизма. Оно начинает пониматься как некий сторож, подаренный человеку Богом с целью нравственного развития личности.

В Ветхом Завете мы не найдем такого понятия как «совесть». Возможно, причиной этому является то, что евреи совсем иначе видели природу человека, чем греки. Основной проблемой ветхозаветных израильтян было отношение человека к Богу, а никак ни к самому себе. «Добрые» и «злые» поступки оценивались только исходя из соблюдения божьих законов.

Наиболее близким к греческому συνείδησις является еврейское לב. Необходимость очищения сердца дало дальнейшее направление развитию понятия совести. Септуагинте идея чистого сердца присуща больше, чем Масоретскому тексту. Именно эта идея послужила толчком к формированию новозаветного понятия совести.

В Новом Завете слово συνείδησις встречается 31 раз. Все случаи употребления мы находим у апостола Павла. Их можно разделить на две группы: примеры из павловой традиции и пост-павловой традиции, из них к первой относится 15, а ко второй 16 случаев.

Исходя из мнения Пирс, можно сделать вывод, как понятие συνείδησις приобрело свои характерные черты в Новом Завете. Она отрицает, что его истоки были связаны со стоиками и утверждает, что данное слово было широко распространено в греческом языке и передавало некое болезненное ощущение, испытываемое человеком после совершения плохих поступков. А в Новый Завет термин вошел посредством Коринфской церкви, где понятие «совесть» было крайне актуальным. Именно поэтому оно отсутствует в Евангелиях и Ветхом Завете. Основой проблемой в Коринфе было поедание жертвенного мяса. Павел не считает совесть надежным критерием оцениванием правильности поступка: она может отсутствовать у человека, или же он просто может быть плохо информирован.

Но это абсолютно не значит, что автор призывает игнорировать совесть. То чувство дискомфорта, которое человек испытывает, совершив злодеяние, является некой сигнальной лампочкой, нравственной проверкой, при этом ориентиром ей служит жизненный опыт.

У еврейских авторов, писавших после Павла роль совести как обвиняющего или оправдывающего фактора заметно усиливается. Павел же не акцентировал на этом внимания.

Павел расширил значение понятия συνείδησις. У него это уже не просто совесть, причем скорее нечистая, а осознание человеком своих поступков. Это является его нововведением - ничего подобного в литературе до Павла не встречалось.

В трудах пост-павловой традиции под συνείδησις тоже понимается «совесть», но оно всегда используется с каким- нибудь определением, например, ἀγαθή, καθαρά, καλή, ἀπρόσκοπος, πονηρά. Все послания говорят о совести как общем состоянии и необходимом качестве христианина. Чистая совесть - это нечто большее, чем чистое сердце в Ветхом Завете и невиновная совесть, это полное обновление личности христианина в вере.

Под совестью начинает пониматься нравственное осознание себя и Бога в этом мире. В Новом Завете чистая и добрая совесть провозглашается нормой жизни, способом разбитому внутренне человеку исцелиться и залечить раны.

### **Глава 2**

### **Традиция перевода слова συνείδησις и понятия «совесть» и «сознание» в русском языке**

Для того, чтобы подтвердить выдвинутую в данной работе гипотезу, мы рассмотрели переводы Библии на английский, немецкий, церковнославянский и русский языки.

## ***2.1 Συνείδησις в английских, немецких и русских переводах***

**Английские переводы**

В качестве примеров английского перевода Нового Завета были рассмотрены King James Bible, New American Standard Bible и International Standard Version.

King James Bible (KJV) или Библия Короля Якова - это перевод Библии на английский язык, выполненный в 1611 году. Он был осуществлен под патронажем Якова I, английского короля, ввиду того, что предыдущие английские переводы содержали множество ошибок. 47 членов англиканской церкви осуществили данный перевод. Ветхий Завет переводился с древнегреческого языка, а Новый Завет - с издания Textus Receptus.

New American Standard Bible (NASB) - это английский перевод Библии, проспонсированный Фондом Локмана. Сначала был переведен Новый Завет и опубликован в 1963. Вся Библия была опубликована к 1971 году. Самым последним является издание 1995 года.

Данный перевод позиционирует себя как наиболее близкий к языкам оригинала Библии (арамейский, еврейский, греческий), грамматически правильный, понятный большинству людей. Перевод был выполнен группой анонимных ученых.

International Standard Version (ISV) - один из новейших переводов Библии на английский язык с языков оригинала, при этом не опирающийся ни на какие другие переводы. Он учитывает самые древние рукописи и самые последние археологические находки. Авторы позиционируют данную работу инновационной. Переводчики утверждают, что нашли наиболее подходящие эквиваленты еврейским, арамейским и греческим текстам. Данный перевод важен тем, что в нем отображен современный разговорный английский язык, поэтому грамматика и лексика будут понятны даже читателям, для которых английский является неродным языком.[[23]](#footnote-24)

 Мы провели анализ и выяснили, что King James Bible во всех случаях переводит греческое слово συνείδησις английским conscience «совесть». New American Standard Bible согласуется с выше упомянутым переводом, единственное расхождение находится в Послании к Евреям 10: 2: вместо conscience NAS выбирает consciousness «сознание». Мы считаем этот выбор более удачным, так как он лучше передает смысл стиха. ISV выбирает вариант перевода - conscience везде, за исключением двух стихов: 1 Кор. 8:7 и Евр. 10: 2. При этом авторы предлагают кардинально новые варианты. 1 Кор. 8:7: «But not everyone has this knowledge. Some people are so accustomed to idolatry that when they eat food that has been offered to an idol, their conscience becomes contaminated because it is weak» (Но не каждый обладает этим знанием. Некоторые люди настолько привыкли к идолопоклонству, что, когда они едят пищу, предложенную идолу, их совесть оскверняется, потому что она слаба.) и Евр 10: 2: «Otherwise, would they not have stopped offering them, because the worshipers, cleansed once for all, would no longer be aware of any sins?» (Иначе не перестанут ли они приносить их, потому что идолопоклонники, однажды очищенные раз и навсегда, больше не будут осознавать какие- либо грехи?). Данные переводы интересны, но они никак не изменяют нашу гипотезу о том, что разница значений слов «совесть» и «сознание», несмотря на то, что они синонимичны по своей морфологии, является особенностью только русского языка.

**Немецкие переводы. Перевод Лютера**

До перевода Библии Мартином Лютером существовало 18 немецких переводов, но все они изобиловали ошибками. Еще одной проблемой было отсутствие единого немецкого языка. Перевод Лютера можно считать революционным моментом как в истории перевода Священного Писания, так и самого немецкого языка, ведь, положив в основу перевода «саксонский канцелярский язык» Мартин Лютер дал начало зарождению литературного немецкого языка.

Сначала был переведен Новый Завет (декабрь 1521- март 1522). В сентябре 1522 он был уже напечатан в Виттенберге. Он был мгновенно распродан и с 1522 до 1533 было осуществлено 17 изданий. Ветхий Завет переводился с 1529- 1534 вместе с Филиппом Меланхтоном.

Лютер хотел добиться перевода, понятного всему народу. И ему это удалось. Книга приобрела колоссальный успех благодаря доступному лаконичному языку и глубокому пониманию Библии Лютером.

Проанализировав все примеры, где встречается слово συνείδησις, мы выяснили, что в Библии Лютера оно передается с помощью лексемы Gewissen (совесть).

**Переводы на русский язык.**

**Перевод РБО**

Это первый перевод Библии на русский язык, осуществленный по приказу императора Александра I Петербургской духовной академией. В 1818 впервые вышло издание четырех Евангелий, а в 1822 вышел в свет весь Новый Завет. Публикацией занималось Российское библейское общество. Дальнейший перевод был продолжен лишь в 1858 под руководством Синода, так как некоторые представители высшей духовной власти считали, что Библия должна находиться в руках церкви и простому народу изучать ее самостоятельно нельзя и выступили против деятельности Библейского общества. В итоге полная версия Библии увидела свет лишь в 1876 году.

Перевод РБО только в Евр 10: 2 использует слово сознание и в, во всех остальных случаях он сохраняет вариант «совесть». Выбивается из общего фона Первое послание Петра 2: 19, где мы видим: «…помышляя о Боге…».

**Новый русский перевод**

Данный перевод был выполнен Международным библейским обществом и вышел в свет в 2006 году. Начат он был в 1994 году. Самая последняя редакция появилась в 2014.

Новый русский перевод везде, кроме Евр. 10: 2: «Если бы Закон был в состоянии это сделать, то разве они не перестали бы приносить свои жертвы? Поклоняющиеся были бы очищены раз и навсегда, и больше не чувствовали бы вины за свои грехи», использует классический вариант перевода- «совесть». В этом стихе переводчики предпочли выбрать слово «вина» в качестве эквавалента греческому συνείδησις.

**Церковнославянский перевод**

Мы рассматривали церковнославянский перевод из Елизаветинской Библии. Она была создана по указу императрицы Елизаветы в 1751 году. Работа над ней была начата еще в 1712 Петром I. Это тщательно исправленный церковно-славянский перевод, основанный на Септуагинте. Именно им до сих пор пользуется Российская православная церковь.

Единственным вариантом перевода греческого слова συνείδησις здесь является съвѣсть.

***2.2 «Совесть» и «сознание» в русском языке***

Итак, мы рассмотрели несколько переводов Нового Завета с целью выяснить, какой эквивалент переводчики выбирают для передачи слова συνείδησις. Мы пришли к выводу, что только русский язык стал обладателем двух слов «совесть» и «сознание». Мы попытались разобраться, как это произошло.

Г. М. Прохоров в своей статье «Древнерусское слово Древнерусское слово съвѣсть и современные русские слова совесть и сознание» говорит, что современные русские слова «совесть» и «сознание» произошли из древнерусского съвѣсть. Они тождественны по конструкции и схожи по составным частям: со- весть, со- знание. Во многих европейских языках- французском, итальянском, испанском, латинском, греческом, и в русском до недавнего времени, существует одно слово вместо двух. Как же это произошло?

Славяно- древнерусское слово съвѣсть сохранилось в записях, начиная с XI века, но возникло как минимум на два столетия раньше. Оно точно калькирует греческое συνείδησις. При переводе Нового Завета славянскому съвѣсть очень близко по смыслу русское совесть. Но иногда понятие, которое славянский текст передает словом совесть следует перевести как сознание.

Слова съвѣсть и συνείδησις имели более широкое значение, чем русское совесть. Хотя основное значение новозаветного и современного русского слов совпадает: это нравственный уровень человека, внутренний критерий суждений о добре и зле. Появление в Новом Завете слова συνείδησις повлекло за собой его дальнейшее распространение и разработку нового для христианской культуры понятия совесть.

Совесть присуща каждому человеку. Богослов XIV века Григорий Палама пишет, что Творец «вложил в нас врожденный закон, как бы некую, не знающую компромисса норму, и непогрешимую судию, и незаблуждающегося наставника- собственную совесть в каждом из нас,- дабы, если случится в душе нам смутиться мыслью, не иметь нам нужды в ином наставнике для понимания добра…»

В Древней Руси, ровно как и в Византии, понятие «совесть» было более дифференцированно, чем сейчас. Например, Авва Дорофей выделял три вида совести: «к Богу», «к людям», «к вещам». Первая - это великая тайна, неведомая никому, кроме Бога, вторая состоит в том, чтобы никого не оскорблять ни коим образом, а третья заключается в том, чтобы не портить и не пользоваться вещами во зло. Эта классификация основывается на точке зрения приложения представлений о добре к человеку с трех внешних по отношению к личности проявлений, существовало же и другое деление, которое ориентировалось на отношение человека к самому себе. Исходя из него есть две совести «душевная» и «телесная». Их упоминания мы можем найти у Иоанна Златоуста, Андрея Критского, в молитве Святому Духу Максима Грека.

Общим для всех видов съвѣсти является отношение «Добро - человек». Для христианской философии высшим Добром является Бог, поэтому отношение превращается в «Бог- человек». Причем идеальное такое отношение свойственно только Богочеловеку, во всех других случаях совесть означает наличие конфликта между вечным и настоящим и побуждает личность стремиться к богочеловеческому состоянию. Здесь можно проследить прямую связь с христианской догматикой - учением о единстве двух природ в Иисусе Христе.

Прохоров утверждает, что славяно-русское съвѣсть в основном перенимает значения новозаветно-византийского συνείδησις, только с перевесом в сторону нравственности.

С наступлением XIX века сократился ряд значений слова совесть и осталось только нравственное. Например, определение совести Далем: «нравственное сознание, нравственное чутье или чувство в человеке; внутреннее сознание добра и зла; тайник души, в котором отзывается одобрение или осуждение каждого поступка; чувство, побуждающее в истине и добру, отвращающее ото лжи и зла; невольная любовь к добру и к истине; прирожденная правда, в различной степени развитая». Важно то, что здесь совесть уже определяется с помощью слова сознание.

С начала XIX века до наших дней значение слова совесть кардинально не изменилось, но в XX веке предпринимались попытки это сделать. Например, «Философский словарь» дает следующее определение совести: «Совесть - не врожденное качество, она определяется положением человека в обществе, условиями его жизни, воспитанием и т.п. и является ответной реакцией на требования общества», выражающей «способность личности к самоконтролю, к моральной оценке действий на основе понимания ответственности за совершаемые поступки». Луначарский расценивает совесть как препятствие на пути от «я» к «мы». В словаре Ожегова можно найти следующее определение совести: «чувство нравственной ответственности за свое поведение перед окружающими людьми, обществом».

Мы видим, что совесть воспринимается абсолютно иначе, чем у Аввы Дорофея. То, что здесь понимается под совестью очень похоже на человекоугодничество и сознательность.

Теперь можно рассмотреть слово сознание. Прохоров говорит о том, что в древнерусских текстах можно встретить такие слова как съзнаванье, съзнавати, съзнатися, но их значение сильно отличается от современного значения слова сознание. Они обозначают «знание, знакомство», «признавать» и «узнать друг друга» или же по другому толкованию «сговориться» соответственно.

Слово сознание в отличие от рассмотренного выше слова совесть мы не найдем в пословицах и поговорках, Радищеву оно еще было не известно, но так как он в нем уже нуждался, то оперировал не очень удачным понятием «самопознание».

На вопрос, когда и как слово появилось в русском языке существует два ответа. Б. Унбегаун относит это слово к разряду философской терминологии и считает, что оно отражает нововерхненемецкое Gewissen. Его оппонентом является М. Фасмер, для которого сознание - калька с латинского conscientia.

«Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный» 1822 г. - первый словарь, фиксирующие слово «сознание». Он объясняет его следующим образом: «Признание, сочувствие истины какой». Из этого можно сделать вывод, что, хотя в 1822 г. слово в русском языке уже появилось, его значение сильно отличалось от современного и было, скорее, близко древнерусскому съзнавати. К нашему слову было близко значение другого, тоже нового для того времени понятия «самосознание». Оно, как и ряд других слов с первой частью - само, создано по образцу немецкого слова Bewusstsein и использовалось для обозначение отвлеченных философских понятий.

Можно сделать следующий вывод: сознание, действительно, отражение немецкого слова, Bewusstsein, но это слово восходит к латинскому conscientia.

Упрощение слова самосознание и утрата им первой части произошло в середине XIX столетия. «Толковый словарь живого великорусского языка» Даля уже фиксирует следующие его значения: «сознание себя», «состояние человека в здравом смысле своем, могущего дать отчет в своих действиях». Здесь мы можем наблюдаюсь слияние двух слов: старого отглагольного и нового, произошедшего от Bewusstsein. Так слово сознание начинает приобретать очертания современного значения.

Затем слово сознание приобрело возможность употребляться в значении высшей человеческой способности.

Итак, Г. М. Прохоров делает вывод, что тождество составных частей двух слов «совесть» и «сознание» не случайно. Сознание произошло благодаря немецкому слову Bewusstsein, которое берет свое начало от латинского, а то в свою очередь соответствует греческому, именно тому, которое и дало славянское совесть.

«Сознание» отняло ряд значений у «совести» и стало его составной частью (совесть - сознание добра и зла). Конечно, эти изменения происходили в cвязи с историей культуры и мировоззрения параллельно с изменениями духовной культуры народа. При этом автор отмечает удачное разделение этих слов: люди не обязательно теряют совесть при потере сознания и, наоборот.[[24]](#footnote-25)

### **Выводы по главе II**

Мы проанализировали переводы Нового Завета на английский язык на основе King James Bible, New American Standard Bible и International Standard Version, немецкий перевод Лютера, два русских перевода: Перевод РБО и Новый русский перевод и церковнославянский перевод Елизаветинской Библии. Мы выяснили, что английский переводчики почти во всех случаях выбирают для греческого слова συνείδησις английский эквивалент conscience. Лютер придерживается варианта Gewissen во всех рассмотренных примерах, церковнославянский тоже использует только съвѣсть. Оба руссских перевода тоже предпочитают слово «совесть», хотя в переводе РБО в Евр. 10:2 мы встречаем «сознание», а в Новом русском перерводе в этом же стихе появляется «вина». Несмотря на по большей степени единообразие выбора переводчиками эквивалентов для слова συνείδησις, мы можем сделать вывод, что только в русском языке понятия «совесть» и «сознание» принадлежат разным корням (хоть и синонимичным) и обозначают совершенно разные понятия.

Мы выяснили, что современные русские слова «советь» и «сознание» происходят от древнерусского съвѣсть. Эти слова тождественны по конструкции и составным частям, и во многих языках существует только одно слово. Итак, славяно- русское слово съвѣсть точно калькирует греческое συνείδησις. В записях оно начинает встречаться с XI, но скорее всего появилось раньше. По своему значению греческое и древнерусское слова очень близки русскому совесть, но все-таки их круг значений шире, чем у современного. Основное значение при этом у всех трех слов совпадает - это нравственный уровень человека, внутренний критерий суждений о добре и зле.

Так как в Древней Руси слово съвѣсть обладало более широким спектром значений, то и классификации были иными. Например, Авва Дорофей выделяет следующие виды совести: «к Богу», «к вещам», «к людям», по другой классификации выделялись «душевная» и «телесная» совесть, т. е Авва Дорофей ориентировался на отношение человека к внешним объектам, во втором случае имеется в виду отношение личности к самой себе.

Общим для всех классификаций является отношение «Добро-человек», т. к. высшим Добром является Бог, данное отношение приобретает вид «Бог- человек». Но оно присуще только Богочеловеку, а всем остальным остается лишь стремиться к идеалу.

Ряд значений слова совесть сокращается к XIX веку, оставляя только нравственное. С этого времени и до наших дней это значение не меняется, несмотря на попытки некоторых философов XX века.

Слово сознание начинает появляется уже при определении совести в XIX веке: «нравственное сознание, нравственное чутье или чувство в человеке». Есть два пути понимания того, как оно появилось в русском языке. Первого придерживается Б. Унбегаун и считает, что оно происходит от немецкого Gewissen и отражает философскую терминологию. По другому пути рассуждения идет М. Фасмер и предполагает, что «сознание» - это калька с латинского conscientia.

Что же означало это слово, когда только появилось? Исходя из определения «Словаря Академии Российской, по азбучному порядку расположенного», первого словаря, фиксирующего это существительное, данное понятие означало «Признание, сочувствие истины какой». Как мы видим, оно сильно отличается от современного. Зато нашему было близко другое понятие «самосознание», которое в свою очередь создано по образцу немецкого слова Bewusstsein. А вот Bewusstsein восходит к латинскому conscientia.

В середине XIX века происходит утрата словом своей первой части –само и в это же время мы наблюдаем знакомое значение, например, словарь Даля определяет сознание как «состояние человека в здравом смысле своем, могущего дать отчет в своих действиях».

Таким образом, истоком для обоих русских слов «совесть» и «сознание» является греческое συνείδησις. Оно дало съвѣсть в древнерусском языке, откуда развилось современное «совесть», а параллельное ему латинское conscientia послужило образцом для немецкого Bewusstsein, давшее русское «сознание».

Разделение этих понятий проходило, конечно, не только в лингвистическом ключе, но и в культурном и социальном и является очень удачным. Ведь теряя что- то одно мы необязательно лишаемся другого.

**Заключение**

Понятия «совесть» и «сознание» очень важны и распространены в современном мире. Большой энциклопедический словарь дает следующие определения совести[[25]](#footnote-26): «понятие морального сознания, внутренняя убежденность в том, что является добром и злом, сознание нравственной ответственности за свое поведение. Совесть - выражение способности личности осуществлять нравственный самоконтроль, самостоятельно формулировать для себя нравственные обязанности, требовать от себя их выполнения и производить самооценку совершаемых поступков». Сознание, если мы принимает во внимание определение этого же словаря[[26]](#footnote-27), современным человеком понимается как «одно из основных понятий философии, социологии и психологии, обозначающее человеческую способность идеального воспроизведения действительности в мышлении. Сознание - высшая форма психического отражения, свойственная общественно развитому человеку и связанная с речью, идеальная сторона целеполагающей деятельности.» Данные слова обозначают совершенно разные понятия, но мало кто замечает, что они сходны по своим составным частям и имеют синонимичные корни.

В результате исследования мы выяснили, что оба эти слова имеют отношение к греческой лексеме συνείδησις.

Проанализировав ряд комментариев и теологических словарей, мы пришли к заключению, что греческое слово συνείδησις появилось не позднее V века до н.э. До III века оно не имело регулярного значения и, скорее всего, обозначало негативный жизненный опыт. Затем с I века до н.э. происходит трансформация этого значения: слово начинает обозначать «совесть». Это произошло следующим образом: очевидно, что жизненный опыт относится к прошлому человека, личность имеет особенность вспоминать свои прошлые поступки. Воспроизводя в памяти свои действия, человек расценивал их как «хорошие» или «плохие». В ответ на такие воспоминания приходили чувства, если ощущения были болезненным, то древние греки называли это συνείδησις. Особенность этого слова заключается в том, что применялось оно к негативному чувству.

Павел по-новому представляет это слово В Новом Завете. Впервые оно появляется в Первом Послании Коринфянам. Существует два мнения на счет того, как данная лексема появилась в Новом Завете. Ряд ученых считает, что это произошло под влиянием стоиков, но Пирс выдвигает более убедительную, по нашему мнению, версию. Она утверждает, что Павел заимствовал этот термин у коринфян. Изначальное появление этого слова вертится вокруг темы мяса, принесенного в жертву идолам: можно его есть или нет. Именно это проблема была одной из наиболее актуальных в Коринфе.

Следующим вопросом, стоящим перед нами, было узнать, а как же слово συνείδησις понимал сам Павел. Он не давал никаких определений, поэтому мы рассмотрели все контексты, где оно используется. Павел использует данное слово достаточно широко и разнообразно. И совесть для него, в первую очередь, осознание человеком своих поступков и действий, т.е. «воспринимаемое и активное самопознание», к тому же совесть - это способность оценивать эти самые поступки, причем и в перспективном анализе.

А как это слово переводят на другие языки? Этот вопрос оказался не менее актуальным. Мы сравнили английский, немецкий, церковнославянский и русский переводы. Анализ показал, что переводчики на немецкий и церковнославянский языки везде выбирали только один эквивалент греческому слову συνείδησις, Gewissen и съвѣсть соответственно, английские переводчики почти во всех случаях выбирают слово conscience. В русских переводах мы встретили «сознание» лишь в Послании Евреям 10:2, причем в Новом русском переводе вместо него употребляется слово «вина».

Мы выяснили, что разделение понятий «совесть» и «сознание» - это особенность исключительно русского языка. Изначально существовало древнерусское слово съвѣсть, обладавшее более широким спектром значений, чем современное совесть. Оно является калькой с уже известного нам греческого слова συνείδησις. «Сознание» - понятие достаточное позднее, появившееся лишь в XIX веке. Оно происходит от немецкого слова Bewusstsein, которое в свою очередь берет начало от латинского conscientia, параллельного греческому συνείδησις.

### **Приложениe**

Все случаи употребления слова συνείδησις в Новом Завете

|  |  |
| --- | --- |
| Книга | Место в книге |
| Деяния святых Апостолов | 23:124:16 |
| Послание к Римлянам | 2:159: 113:5 |
| Первое Послание Коринфянам | 8:7 (2)8: 108: 1210: 2510: 2710: 2810:29 (2) |
| Второе Послание Коринфянам | 1:124:25:11 |
| Первое Послание Тимофею | 1: 51:193: 94:25: 11 |
| Второе Послание Тимофею | 1:3 |
| Послание Титу | 1:15 |
| Послание Евреям | 9: 99: 1410:210: 2213:18 |
| Первое Послание Петру | 2: 193: 163:21 |

### **Список использованных источников**

**I. Источники текста**

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Antea cooperantibus Alt A., Eißfeldt O., Kahle P., ediderat Kittel R. Editio funditus renovate, adjuvantibus Bardtke H., Baumgartner W., Boer P. A. H. de, Eißfeldt O., Fichtner J., Gerleman G., Hempel J., Horst F., Jepsen A., Maass F., Meyer R., Quell G., Robinson Th. H., Тhomas D. W, cooperantibus Rüger H. P., Ziegler J., ediderunt Elliger K., Rudolph W. Editio quinta emendate opera A. Schenker. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

2. *Barabara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger* Novum Testamentum Graece 28th edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.

3. Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes. EdiditRahlfs A. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в русском переводе с параллельными местами и приложением. Российское Библейское Общество: Москва, 2013.

**II. Словари и комментарии**

5*. Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. СПб: Издание автора, 1899. 1370 c.

6. *Liddell H. J., Scott R., Jones H. S*., A Greek-English Lexicon. Oxford: Clarendon Press, 1901. 1705 p.

7. *Koester C.R*. Hebrews: A New Translation with Introduction and Commentary//The Anchor Bible. Doubleday, 2001. 604 p.

8. *Buchanan G. W*. To the Hebrews: A New Translation with Introduction and Commentary//The Anchor Bible. Doubleday, 1972. 282 p.

9. *Fitzmyer J. A*. Romans: A New Translation with Introduction and Commentary//The Anchor Bible. Doubleday, 1993. 793 p.

10. *Fitzmyer J. A*. First Corinthians: A New Translation with Introduction and Commentary//The Anchor Bible. Yale University, 2008. 660 p.

11. *Furnish V. P*. II Corinthians: A New Translation with Introduction and Commentary//The Anchor Bible. Doubleday, 1984. 619 p.

12. *Orr W. F., Walther J. A.* I Corinthians: A New Translation, Introduction with a Study of the Life of Paul, Notes, and Commentary//The Anchor Bible Doubleday & Company, Inc., 1981. 391 p.

13. *Knight III G. W.* The Pastoral Epistles: A Commentary on the Greek // New International Greek Testament Commentary. The Paternoster Press, 1999. 514 p.

14. *Harris M. J.* The Second Epistle to the Corinthians: A Commentary on the Greek Text // New International Greek Testament Commentary. Paternoster Press, 2005. 989 p.

15. *Ellingworth P.* The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text // New International Greek Testament Commentary. The Paternoster Press, 1992. 764 p.

16. *Mounce W. D.* Pastoral Epistles// Word Biblical Commentary. Thomas Nelson, Inc., 2000. 641 p.

17. *Dunn J. D.G*. Romans 9-16// Word Biblical Commentary. Word, 1988. 976 p.

18. *Martin R. P.* 2 Corinthians // Word Biblical Commentary. Word, 1986. 527 p.

19. *Michaels J. R.* 1 Peter // Word Biblical Commentary. Word, 1988. 337 p.

20. *Lane W. L.* Hebrews 9-13// Word Biblical Commentary. Word, 1991. 617 p.

**III. Статьи и монографии**

21. *Maurer* *C*. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament. Wm. B. Eerdmans Publishing Co, 1995. V. VII. 1055 p.

22. *Brown C.* Conscience// The New International Dictionary of New Testament Theology. The Zondervan Corporation Grand Rapids& The Paternoster Press, 1975. V. 1. 824 p.

23. *Hahn H. C.* Conscience The New International Dictionary of New Testament Theology. The Zondervan Corporation Grand Rapids& The Paternoster Press, 1975. V. 1. 824 p.

24. *Прохоров Г.М.* Древнерусское слово съвѣсть и современные русские слова совесть и сознание// ТОДРЛ. Российская академия наук. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); Отв. ред. Л. В. Соколова — СПб.: Дмитрий Буланин, 2004. Т. 55. 592 c.

1. Лурье С. Я. Демокрит. 1970. с. 357 [↑](#footnote-ref-2)
2. Maurer, С. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament. V. 7. 1995. 903-904 p. [↑](#footnote-ref-3)
3. Hahn, H.C. Conscience// The New International Dictionary of New Testament Theology. 1975. 348-349 p. [↑](#footnote-ref-4)
4. URL: https://iphras.ru/enc\_eth/129.html [↑](#footnote-ref-5)
5. Hahn, H. C. Conscience//The New International Dictionary of New Testament Theology. 1975 .349 p. [↑](#footnote-ref-6)
6. Hahn, H. C. Conscience//The New International Dictionary of New Testament Theology. 1975. 349 p. [↑](#footnote-ref-7)
7. Все случаи употребления слова συνείδησις см. Приложение. [↑](#footnote-ref-8)
8. Brown, C. Conscience// The New International Dictionary of New Testament Theology. 1975. 350-353 p. [↑](#footnote-ref-9)
9. Fitzmyer, J. First Corinthians. Yale University, 2008. 213 p. [↑](#footnote-ref-10)
10. Fitzmyer, J. First Corinthians. Yale University, 2008. 344 p. [↑](#footnote-ref-11)
11. Fitzmyer, J. First Corinthians. Yale University, 2008. 344- 345 p. [↑](#footnote-ref-12)
12. Fitzmyer, J. Romans. Doubleday, 1993. 669 p. [↑](#footnote-ref-13)
13. Dunn, J. Romans 9-16. Word, 1988. 765 p. [↑](#footnote-ref-14)
14. Dunn, J. Romans 9-16. Word, 1988 765 p. [↑](#footnote-ref-15)
15. Fitzmyer, J. Romans. Doubleday, 1993. 311 p. [↑](#footnote-ref-16)
16. Maurer, C. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament. V. 7. 1995. 918 p. [↑](#footnote-ref-17)
17. Knight, G.W. The Pastoral Epistles. The Paternoster Press, 1999. 77-78 p. [↑](#footnote-ref-18)
18. Maurer, C. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament. V. 7. 1995. 918 p. [↑](#footnote-ref-19)
19. Lane, W.L. Hebrews 9- 13. Word, 1991. 225, 240-241 p. [↑](#footnote-ref-20)
20. Maurer, C. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament. V. 7. 1995. 918- 919 p. [↑](#footnote-ref-21)
21. Maurer, C. Σύνοιδα// Theological Dictionary of the New Testament V. 7. 1995. 919 p. [↑](#footnote-ref-22)
22. Michaels, J.R. 1 Peter. Waco, Texas, 1988. 140, 189-190 p. [↑](#footnote-ref-23)
23. http://www.isv.org/bible/ [↑](#footnote-ref-24)
24. Прохоров Г.М. Древнерусское слово съвѣсть и современные русские слова совесть и сознание// ТОДРЛ. Т. Т. 55. С. 523- 535. [↑](#footnote-ref-25)
25. URL: https://www.vedu.ru/bigencdic/58438/ [↑](#footnote-ref-26)
26. URL: https://www.vedu.ru/bigencdic/58548/ [↑](#footnote-ref-27)